

سرود دشت زلاور

سروده‌هایی به زبان ارستانی و گویش اوزی
همراه با ترجمه فارسی و آوانگاری

سیلوانا سلمانپور



انتشارات بامداد نو

سرشناسه: سلمانپور، سیلوانا، ۱۳۳۵ -
عنوان و نام پدیدآور: سرود دشت زلاور/ سیلوانا سلمانپور.
مشخصات نشر: تهران: بامداد نو، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری: ۵۱۶ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۳۷-۱۳-۸
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: چاپ دوم.
یادداشت: چاپ قبلی: همسایه، ۱۳۹۰.
موضوع: شعر لاری -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به فارسی
Lari poetry -- 20th century -- Translations into persian: موضوع:
موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از لاری
Persian poetry -- 20th century -- Translations from Lari: موضوع:
موضوع: شعر فارسی -- ایران -- لار -- قرن ۱۴
Persian poetry -- Iran -- Lar -- 20th century: موضوع:
موضوع: شعر اوزی
Evazi poetry*: موضوع:
رده‌بندی کنگره: PIR۳۲۸۶
رده‌بندی دیویی: ۸۹۹/۷۱
شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۹۰۹۴۶



انتشارات بامداد نو

سرود دشت زلاور

سروده‌هایی به زبان درستی و آهنگش اوزی
همراه با ترجمه فارسی و آنگاه
سیلوانا سلمانپور

| طرح جلد: آرش گرگین | عکس جلد: محمدرضا رحیمی |
| نمونه‌خوانی و آماده‌سازی: بامداد نو |
| چاپ و صحافی: پردیس دانش | نوبت اول: تابستان ۱۳۹۹ |
| شمارگان: ۵۰۰ نسخه | قیمت: ۱۵۰ هزار تومان |

انتشارات بامداد نو:

تهران - صندوق پستی: ۱۱۶۶ / ۱۳۱۴۵
تلفن: ۰۹۱۲ ۷۹۸ ۴۷۳۶

bamdadnow@gmail.com

نشانی سراینده: امارات متحده عربی - دبی - صندوق پستی: ۲۹۹۸۷۴

Email: silvanasalmanpour@yahoo.com

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۳۷-۱۳-۸
ISBN: 978.622.6637.13.8

فهرست

یادداشتی بر چاپ دوم	۱۱
آشنایی با شهر «اوز» در نگاهی اجمالی	۱۳
وضعیت تاریخی و قدمت شهر «اوز»	۱۳
فرهنگ و ویژگی‌های عمومی مردم «اوز»	۱۶
زبان و گویش مردم اوز	۲۱
پیشگفتار	۲۴
دستیابی به گنجینه‌ی زبان لارستانی در رهگذار شعر	۲۵
مشکلات نگارش	۳۰
آوانگاری	۴۱
ترجمه‌ی شعرها	۴۲
مشکلات ترجمه	۴۳

۴۷	نبود برخی واژه‌های هم معنی در زبان فارسی
۵۰	سیاسنامه
۵۲	فهرست نشانه‌های آوایی
۵۷	سروده‌ها
۵۸	سهر خشم
۶۴	یل تاریخ
۷۰	باشین آبی
۸۲	جنب داسر
۹۰	یاد با
۹۶	خزینة ی گوهر
۱۰۲	وطن
۱۰۸	لی قل خیال
۱۴۸	مُغیرزوی دلم
۱۵۸	لُگاشوتی نیزوا
۱۷۲	خاطر آوسته
۱۸۲	نگار ما
۱۸۸	کدک
۱۹۸	بی تا نایه
۲۰۰	بَرَن سفید
۲۱۰	آیینة ی عشق
۲۱۶	مہتاب عاشقی

۲۲۶ چراغِ خاطرہ یا

۲۳۶ ما کھام؟

۲۴۵ ہمیشہ شرمندہ

۲۷۳ ہاس دنیا

۲۸۱ مُرورن شوق

۲۸۷ زیتی بی کر

۳۱۶ دُت ردافد

۳۲۸ بہار

۳۳۴ دورہ ی اما دی بو

۳۴۰ کُ جدایم؟

۳۵۳ لالایی ها

۳۹۷ دوییتی ها

۴۳۵ واژه نامه

۵۱۵ منابع و مآخذ

یادداشتی بر چاپ دوم

کتاب «شُرود دشت زلای» در سال ۱۳۹۱ توسط موسسه نشر همسایه در تهران به چاپ رسید و بسیار زود تمام شد.

چاپ دوم این کتاب با چند سال تاخیر منسری شود و با تغییراتی اندک همراه است. همچون اصلاح غلط‌های چاپی، افزودن چند معر و ریتم و نگاشتن چندین پانویست از تغییراتی که در موارد ذکر شده در پیشگفتار و در فاصله چاپ دوم صورت گرفته است.

اما تغییر آوانگاری مهم‌ترین مورد در چاپ دوم است. در چاپ اول برای آوانگاری از نشانه‌های آوایی براساس الفبای آواشناسی بین‌المللی IPA استفاده شد. پس از انتشار متوجه شدم در ایران متداول نیست. بنابراین در چاپ دوم از نشانه‌های آوایی متداول در ایران براساس روش انتخابی دکتر معین در «فرهنگ فارسی دکتر محمد معین» استفاده کرد.

در بخش آشنایی با شهر «اوز»، گرچه در فاصله انتشار چاپ اول تا امروز از نظر گسترش امکانات شهری و ساخت‌وسازهای گوناگون آموزشی، فرهنگی و غیره توسط نخبه‌داران اوز، تغییرات زیادی به وجود آمده است، اما از ذکر این تغییرات و توضیح در این موارد در چاپ دوم این کتاب خودداری شد، چرا که امروزه با وجود نشریات مختلف محلی و امکانات گسترده رسانه‌های اینترنتی، دسترسی به اطلاعات در این زمینه بسیار آسان و امکان تغییراتی دیگر تا زمان انتشار این کتاب نیز بسیار است.

در مورد فعالیت‌های گوناگون فرهنگی، ادبی و هنری ایرانیان، به‌ویژه لارستانی‌ها در کشور

دوست و همسایه، «امارات متحده عربی» نیز تغییرات بسیاری صورت گرفته است. بنابراین آن چه در این کتاب آمده است تا زمان چاپ اول کتاب صدق می کند.

در سال ۱۳۹۶، کتاب «واژه نامه گویش مردم اوز» تألیف شادروان محمدرفع ضیایی و نسرین انصاف پور منتشر شد. این جانب مقاله ای در معرفی این کتاب ارزشمند در آکادمی زبان روسیه - مسکو ارائه دادم که در رسانه های ایران نیز به چاپ رسید و باعث آشنایی با خانم انصاف پور شد. این آشنایی سعادت بود که به من روی آورد تا بتوانیم با همکاری خالصانه ی ایشان این کتاب را برای چاپ دوم آماده کنیم. سپاسگزار بزرگواری و لطف این بانوی خردمند می باشم.

جا دارد از خانم ماندانا سایبانی، نویسنده ی توانمند هرمزگان و دکتر محمد اورنگ، زبان شناس ارجمنده منطقه نیز که در فاصله دو چاپ یاری رسان من بودند، تشکر کنم.

همچنین باید به نویسنده برجسته جنوب ایران، آقای محمد ولی زاده و همکاران ارجمندشان در انتشارات بامداد نو، هم که چاپ دوم این کتاب را به عهده گرفتند.

سیلوانا سلمانپور

دبی، شهریور ۱۳۹۸